

**Filološki fakultet / Ruski jezik i književnost (2017) / OSNOVI PREVOĐENJA I**

|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Uslovljenost drugim predmetima       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Ciljevi izučavanja predmeta          | Upoznavanje studenata sa osnovnim načinima i metodima prevođenja na paru bliskosrodnih slovenskih jezika. Rješavanje problema prevođenja demonstrira se na različitim jezičkim nivoima i na tekstovima različitog žanra.                                                                                                                              |
| Ime i prezime nastavnika i saradnika | Dr Svetlana Marković, mr Marija Paunović                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Metod nastave i savladanja gradiva   | Predavanja i vježbe, izrada domaćih zadataka i drugih vidova usmene i pisane analize teksta i priprema za završni ispit.                                                                                                                                                                                                                              |
| I nedjelja, pred.                    | Prevođenje kao dvojezična komunikacija.                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| I nedjelja, vježbe                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| II nedjelja, pred.                   | Rječnici, priručnici i internet resursi u prevodilačkom procesu.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| II nedjelja, vježbe                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| III nedjelja, pred.                  | Različiti pravci u prevodjenju (slobodan prevod, bukvalan, pravi prevod).                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| III nedjelja, vježbe                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| IV nedjelja, pred.                   | Međuslovenski prevod. Medjujezički homonimi i paronimi (lažni prevodiočevi prijatelji).                                                                                                                                                                                                                                                               |
| IV nedjelja, vježbe                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| V nedjelja, pred.                    | Vidovi prevođenja. Usmeno prevođenje. Konsekutivno prevođenje. Simultano prevođenje. Pismeno prevođenje.                                                                                                                                                                                                                                              |
| V nedjelja, vježbe                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| VI nedjelja, pred.                   | Prevođenje književno-umjetničkog teksta.                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| VI nedjelja, vježbe                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| VII nedjelja, pred.                  | Prevođenje specijalnih tekstova                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| VII nedjelja, vježbe                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| VIII nedjelja, pred.                 | Prevođenje specijalnih tekstova. Nastavak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| VIII nedjelja, vježbe                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| IX nedjelja, pred.                   | Adekvatnost u prevodjenju. Prevodni ekvivalenti. Prevodni analozi. Supstitucije u prevodu. Nulti prevod. Prevodilačke transformacije.                                                                                                                                                                                                                 |
| IX nedjelja, vježbe                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| X nedjelja, pred.                    | Gramatički problemi prevođenja na ruski jezik i sa ruskog jezika.                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| X nedjelja, vježbe                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| XI nedjelja, pred.                   | Leksičko-semantički problemi prevođenja na ruski jezik i sa ruskog jezika.                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| XI nedjelja, vježbe                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| XII nedjelja, pred.                  | Frazeološki problemi prevođenja na ruski jezik i sa ruskog jezika.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| XII nedjelja, vježbe                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| XIII nedjelja, pred.                 | Pragmatički problemi prevođenja na ruski jezik i sa ruskog jezika.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| XIII nedjelja, vježbe                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| XIV nedjelja, pred.                  | Problemi prevođenja lingvokulturoloških jedinica na ruski jezik i sa ruskog jezika.                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| XIV nedjelja, vježbe                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| XV nedjelja, pred.                   | Seminarski radovi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| XV nedjelja, vježbe                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Obaveze studenta u toku nastave      | Studenti su obavezni da pohađaju nastavu, pišu domaće zadatke i testove, kao iseminarski rad.                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Konsultacije                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Opterećenje studenta u casovima      | Nedjeljno opterećenje 8 x 40/30 = 11h i 6 min<br>Obračun Predavanja: 1h 30 min<br>Vježbe: 4 h 30 min<br>Individualni rad studenata 5 h 6 min u semestru<br>Nastava i završni ispit: 11 h i 6 min x 16 = 176 h 36 min<br>Neophodne pripreme 11 h i 6 min x 2 = 22 h 12 min<br>Ukupno opterećenje za predmet : 8 x 30 = 240<br>Dopunski rad: 41h 12 min |

|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Literatura                            | Literatura: Miodrag Sibinović, Novi original (Uvod u prevođenje), 1990; Vladimir Ivir, Teorija i tehnika prevođenja, 1978; Boris Hlebec, Opšta načela prevođenja, 1989; Miodrag Sibinović, O prevođenju (Priručnik za prevodioce i inokorespondente), Beograd, 1983; Teorija i poetika prevođenja, 1980 (priredio Ljubiša Rajić); L. S. Barhudarov, Язык и перевод, Moskva, 2008; V. N. Komissarov: Lingvistika perevoda, 2007; A. V. Fedorov, Основы общей теории перевода, Moskva, 2002; V. G. Černov, Teorija i praktika sinhronnogo perevoda, Moskva, 1985; L. K. Latyšev, Perevod. Teorija, praktika i metodika prepodavanja, Moskva, 2007; R. Marojević, Lingvistika i poetika prevođenja, Beograd, 1989; M. Sibinović, Tehnika prevođenja, Beograd, 1988. N. K. Rybceva, Prikladnye problemy perevodovedenija, Moskva, 2013. |
| Oblici provjere znanja i ocjenjivanje | Prisustvo nastavi 5 poena; 1 test 20 poena; domaci zadaci i aktivnost na času – 5 poena, seminarski rad – 20 poena. Završni ispit 50 poena. Prelazna ocjena se dobija ako student sakupi 50 poena.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Posebne naznake za predmet            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Napomena                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Ishodi učenja                         | Ishodi: Nakon što položi ovaj ispit, student/kinja bi trebalo da: 1. Koristi pojmovni aparat savremene teorije prevođenja i poznaje njene osnovne postulate 2. Vlada vještinom lingvoprevodilačke analize teksta sa ruskog jezika i na ruski jezik 3. Demonstrira nivo ključnih prevodilačkih navika i vještina dovoljan za postizanje osnovnih ciljeva dvojezične komunikacije 4. Koristi dostupne knjige, priručnike, rječnike iz oblasti teorije i prakse prevođenja, kao i elektronske resurse na ruskom jeziku 5. Samostalno se orijentiše u prevodilačkoj praksi                                                                                                                                                                                                                                                              |